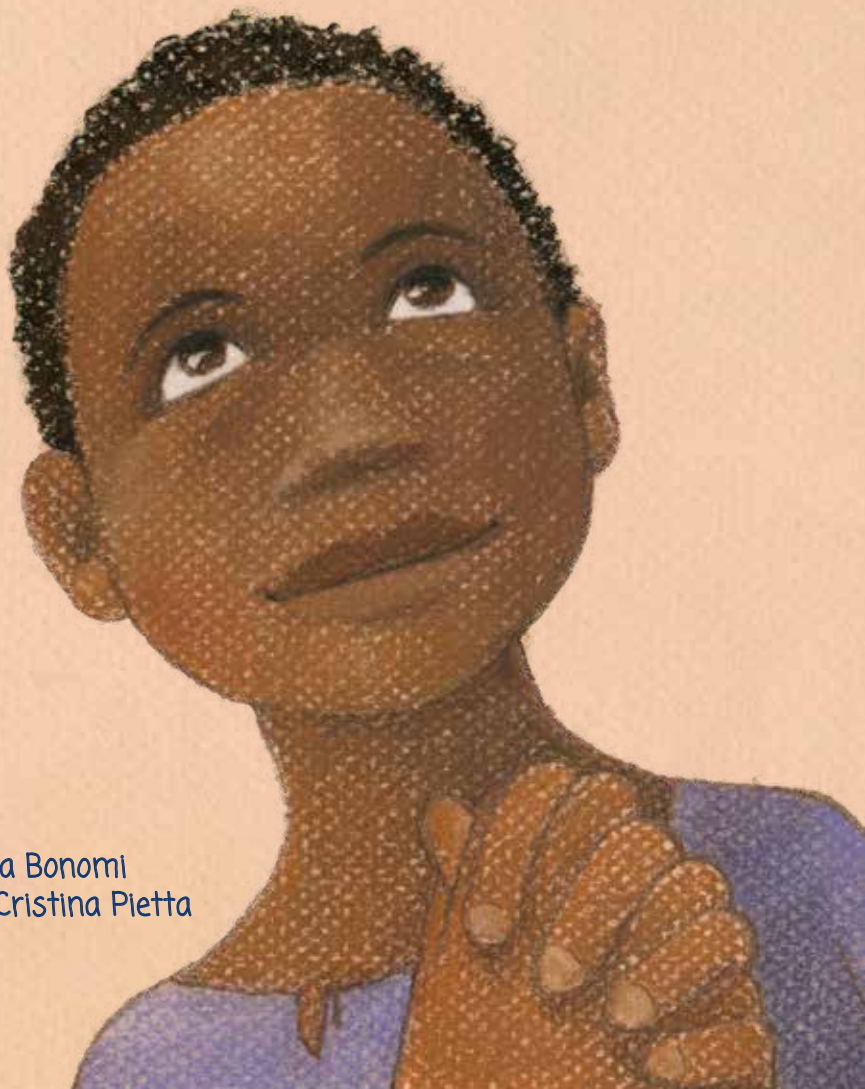




I PRAY

In the Sign Language
of South Sudan



a cura di Marisa Bonomi
illustrazioni di Cristina Pietta

FROM THE AFRICAE TERRARUM BY POPE PAUL VI (1967)

Constant and general foundation of the African tradition is the spiritual vision of life. It is not simply a matter of the so-called "animistic" conception, in the sense that this term was given in the history of religions at the end of the last century

It is a more profound, broader and universal conception, according to which all beings and the same visible nature are considered bound to the world of the invisible and of the spirit. Man, in particular, is never conceived solely as matter, limited to earthly life, but in him we recognize the presence and effectiveness of another spiritual element, for which human life is always placed in relation to the afterlife.

Of this spiritual conception, the most important common element is the idea of God, as the first and last cause of all things (...) The presence of God permeates African life, like the presence of a superior, personal and mysterious being.

He is used in solemn and more critical moments of life, when the intercession of every other intermediary is considered useless. Almost always, deposed the fear of his omnipotence, God is invoked as Father.

The prayers that address Him, individual or collective, are spontaneous and sometimes moving; while among the forms of sacrifice the sacrifice of first fruits emerges for the purity of meaning.

© 2019 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
Associato all'AIE – Associazione Italiana Editori
ISBN: 978-88-9335-XXX-X

Impaginazione grafica: Diego Fogliata

Art director: Marisa Bonomi

Disegni: Cristina Pietta

Questo volume è stato stampato nel mese di settembre 2019 presso la
Tipografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

I PRAY

in the Sign Language of South Sudan

We dedicate this little book to all the children of South Sudan, wishing you to grow up in peace and faith.

Carla, Rita, Marisa, Cristina, Lara, Shafali, Carine, Fatou.

Preface

The Pio Institute for the Deaf has been taking care of people with hearing problems for over one hundred and sixty years. This care covers fields of education, health, social welfare and cultural integration, especially where the State has been unable to provide assistance.

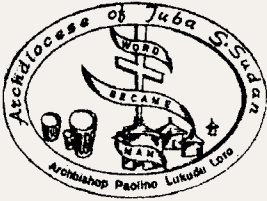
An important part of the Institute's work is ensuring those who have impaired hearing have access to events, religious celebrations, shows and conferences and can take an active part in all meetings, therefore being socially and spiritually included. In addition training is given to staff working in residences for the elderly, often affected by a natural loss of hearing.

Looking to the future, the Pio Institute hopes to continue the good work done up to now and improve and expand its policy of aid to the deaf.

It is first and foremost through the Family that the Christian life is lived and handed on, where the Faith is cultivated in the simply daily prayers which families say together. This little book wants to be and is the sign of the spiritual continuity of the Pio Institute for the Deaf from the origins to the present day.

Daniele Donzelli
President of the Pio Institute for the Deaf





**Archbishop
Archdiocese of Juba,
Catholic Church,
P.O. Box 32,
Juba - South Sudan.**

Ref: CAOJ/ABO/un8
27 November 2018

I Pray in Sign Language

The mission of the church is to bring “Good News” to all people and these include People are deaf and to enable them to pass it onto to others. Therefore, the church promotes and encourages the deaf to participate and share fully in the Holy Mass and the Sacraments and in the life and mission of Church.

Through baptism, God calls us to share in the life and mission of Church, a life of holiness and to be active Christians. Baptism is birth into the new life in Christ. In accordance with the Lord’s will, it is necessary for salvation, as is the Church herself, which we enter by Baptism.

The dignity of the human person is at the heart of Catholic teaching. Each and every person is to be valued as God’s creation. The Church’s vision is firmly rooted in the example of Jesus who turned no-one away, but made himself available to all. The church affirms the Baptismal vocation of all people (including the deaf) and it is working hard to fight their sense of isolation within the Church. “Deaf” people who understand sign language have talents and abilities just like hearing people do. But they also have specific needs that necessitate a service by someone with the particular understanding of what it is to be deaf.

For Deaf people to gain access to the Church, they must receive and understand Everything that is being said/celebrated. The Church will only become the whole Body of Christ when there is full inclusion and equal access for all.

The Deaf use their hands to work, to share joys, to console people, to offer support, to communicate, to praise and to pray. Therefore, this book on prayers in sign language will help Deaf and hard of hearing people and to know how pray in sign language to share in the Mass and the Sacraments and to participate and share fully in the life and mission of Church and Society.

It is our hope that one day all the deaf people will have full access to the sacramental life of the Church.

God bless you.





Arcidiocesi di Milano

Prayer is like spiritual breathing, it is the essential food for every Christian. Through Jesus, Son of the Father, we can approach nearer to God and become part of His Family. Prayer supports every experience and every season of our lives.

All of us need to pray just in the same way we need oxygen to breathe and water for our thirst.

Above all, when we pray together in the family, this is the most real and fruitful experience in our lives.

In our family we share everything: joy, suffering and trial. This little book is valuable because it allows the Deaf to pray in the family or in the community without difficulties. Putting the faith in God helps the family with a disabled member to trust in Him and become aware that He is with them everyday

Pierantonio Tremolada
Bishop of Brescia (Italy)
former Vicar General for Evangelization
and Sacraments - Archdiocese of Milan

INDEX

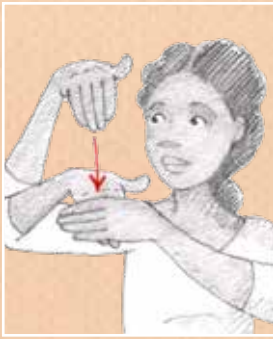
IN THE NAME OF THE FATHER

HAIL MARY

OUR FATHER

ANGEL OF GOD

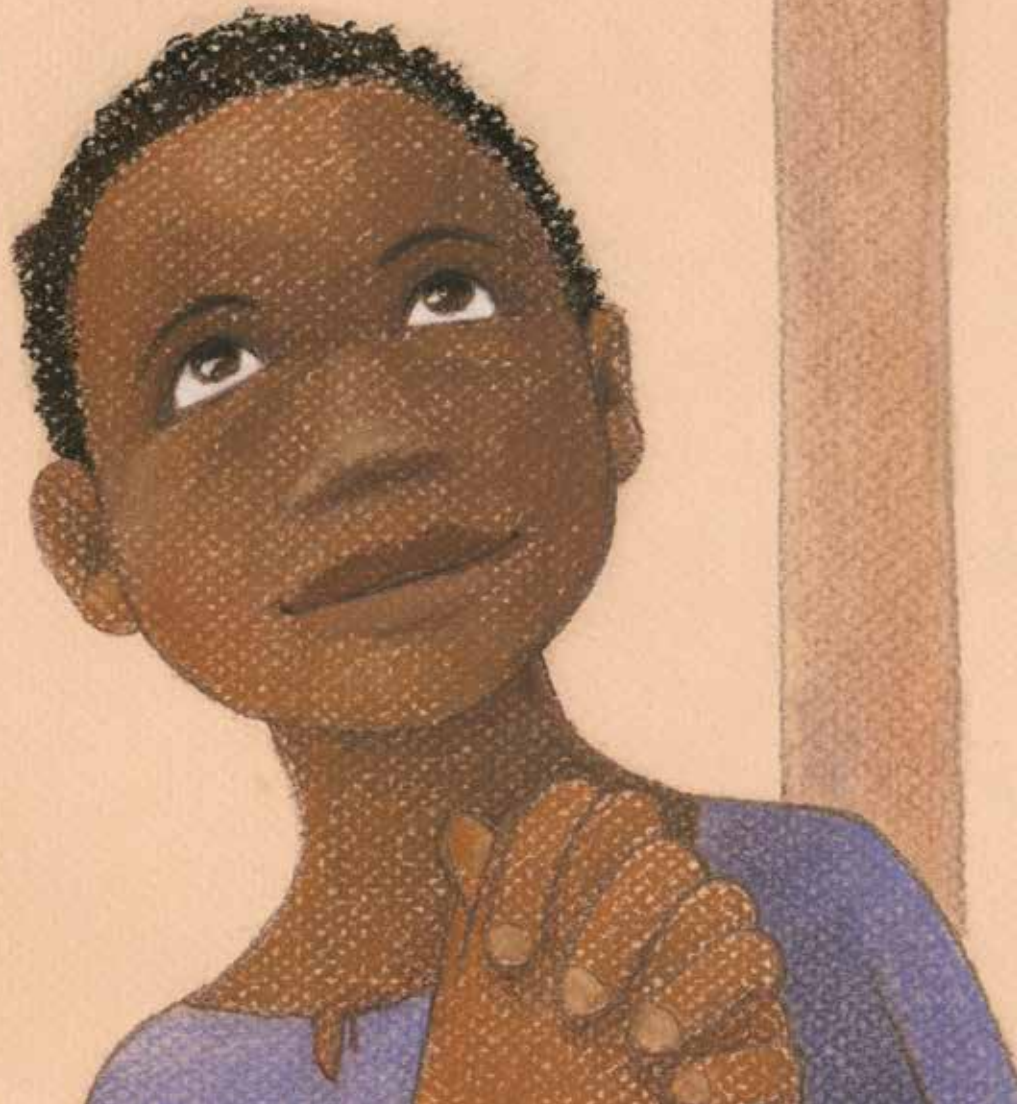
REPENTANCE

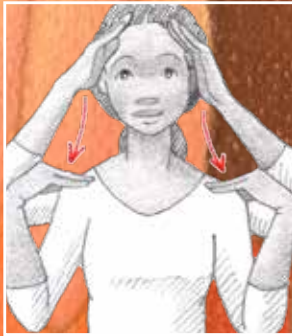
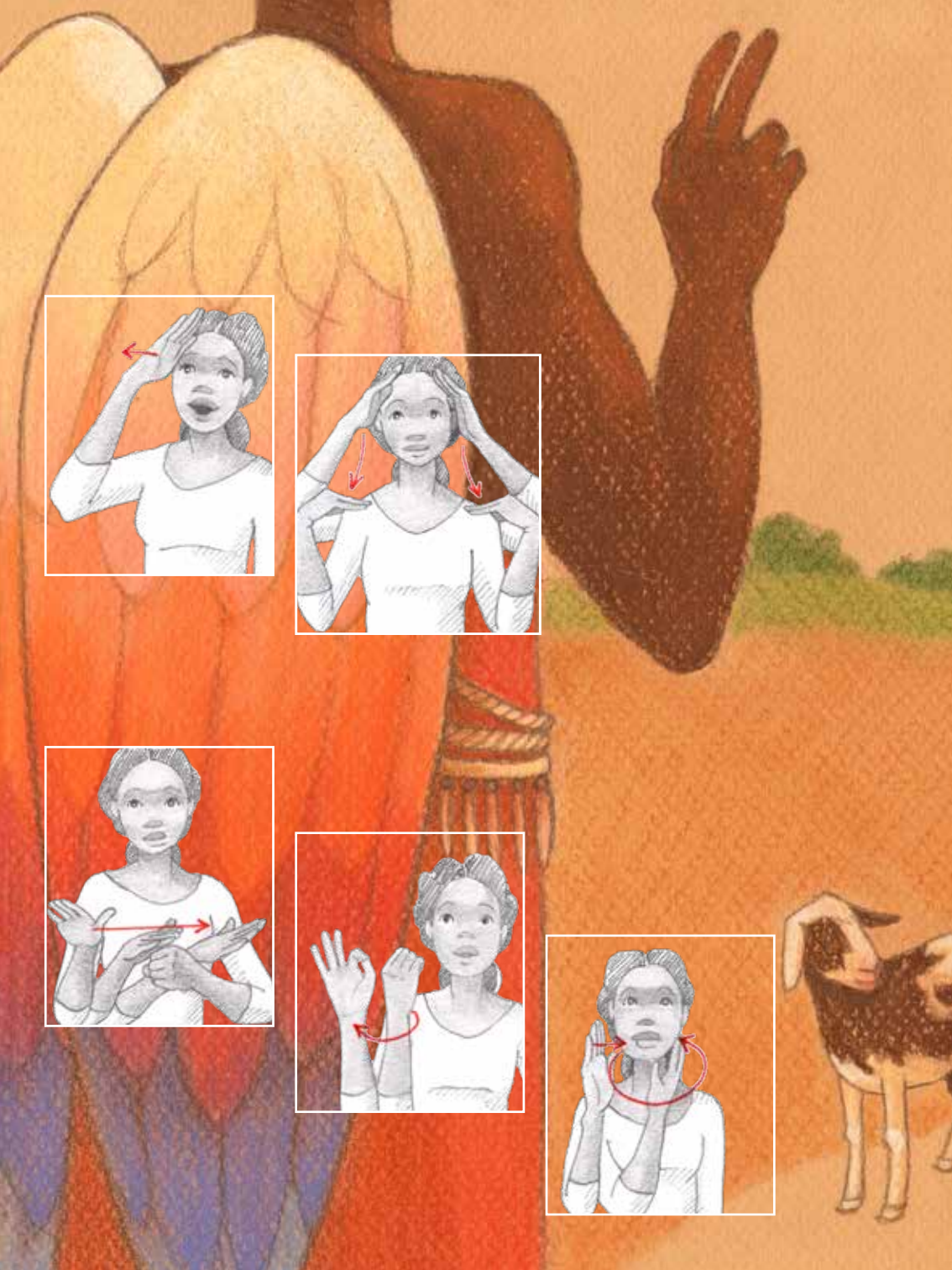


IN THE
NAME OF
THE FATHER
AND
OF THE SON
AND
OF THE
HOLY SPIRIT.



AMEN

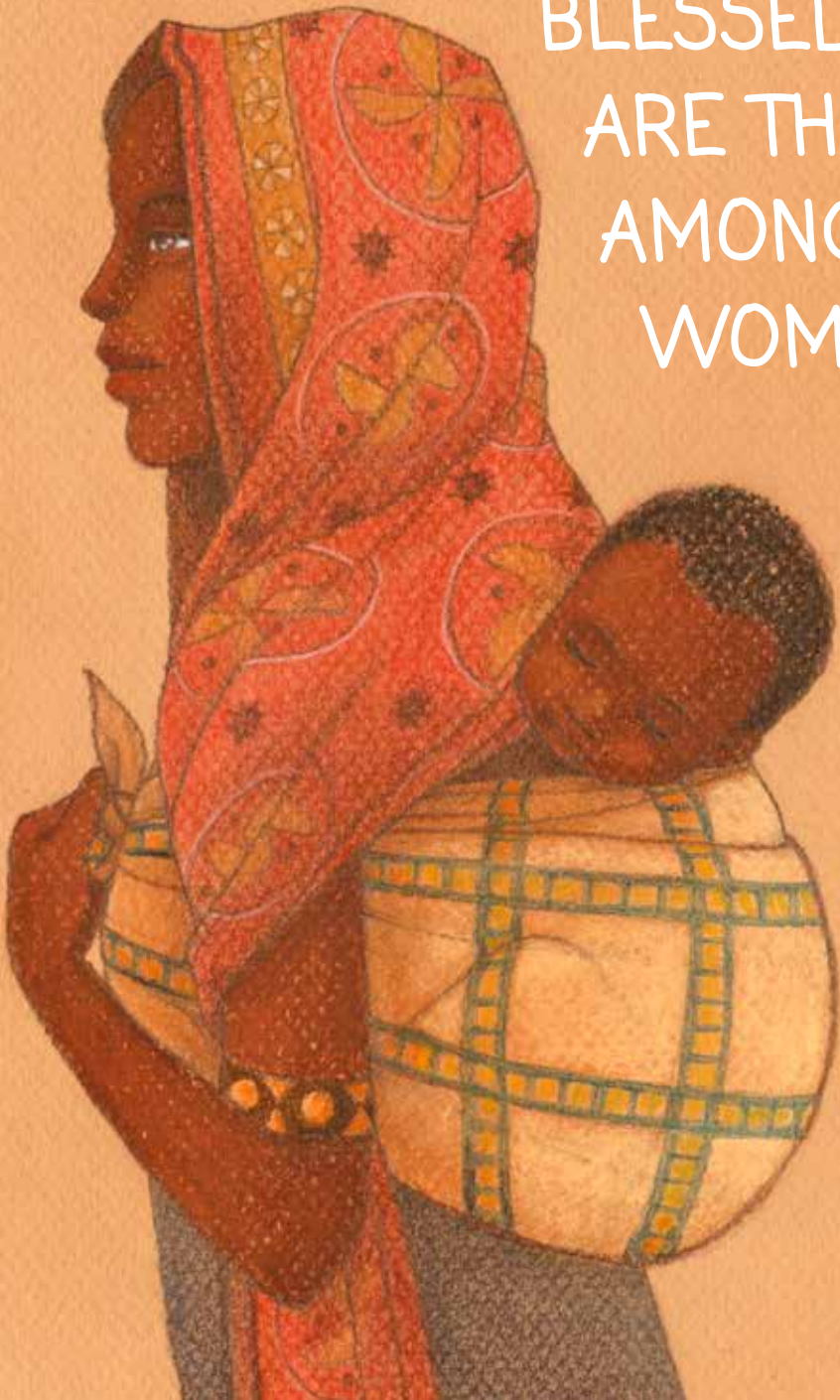




HAIL MARY,
FULL OF GRACE,
THE LORD
IS WITH THEE.

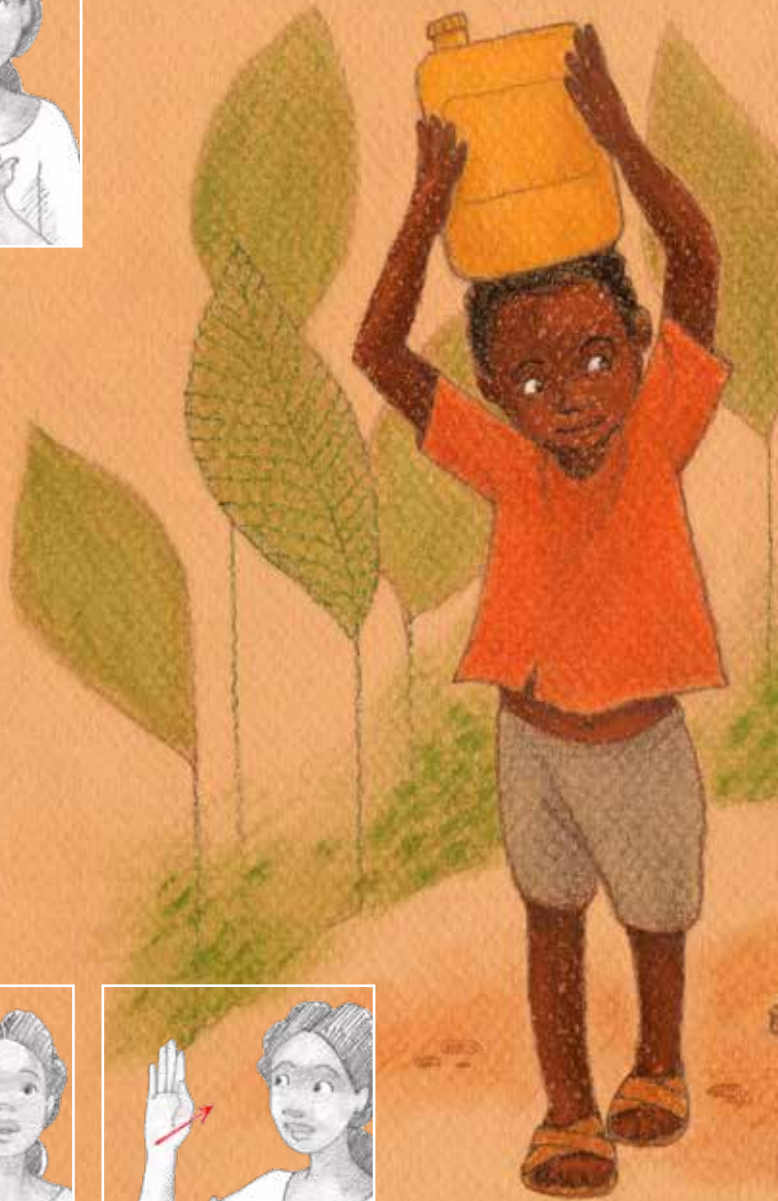
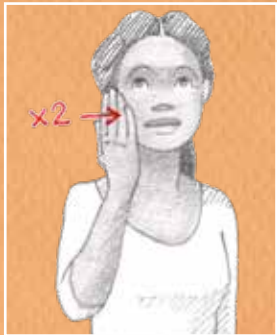


BLESSED
ARE THOU
AMONGST
WOMEN

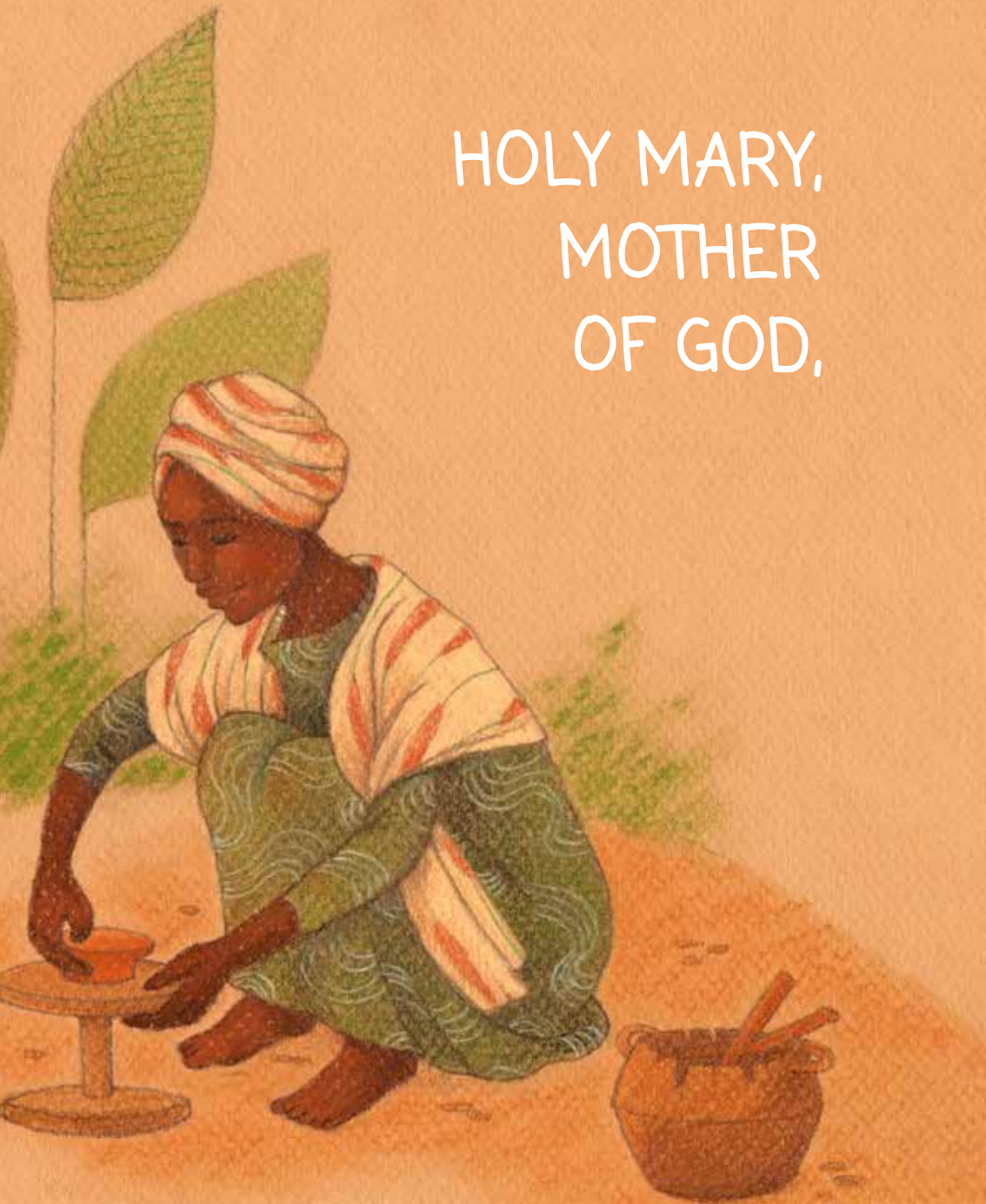


AND
BLESSED IS
THE FRUIT
OF THY
WOMB,
JESUS.





HOLY MARY,
MOTHER
OF GOD,

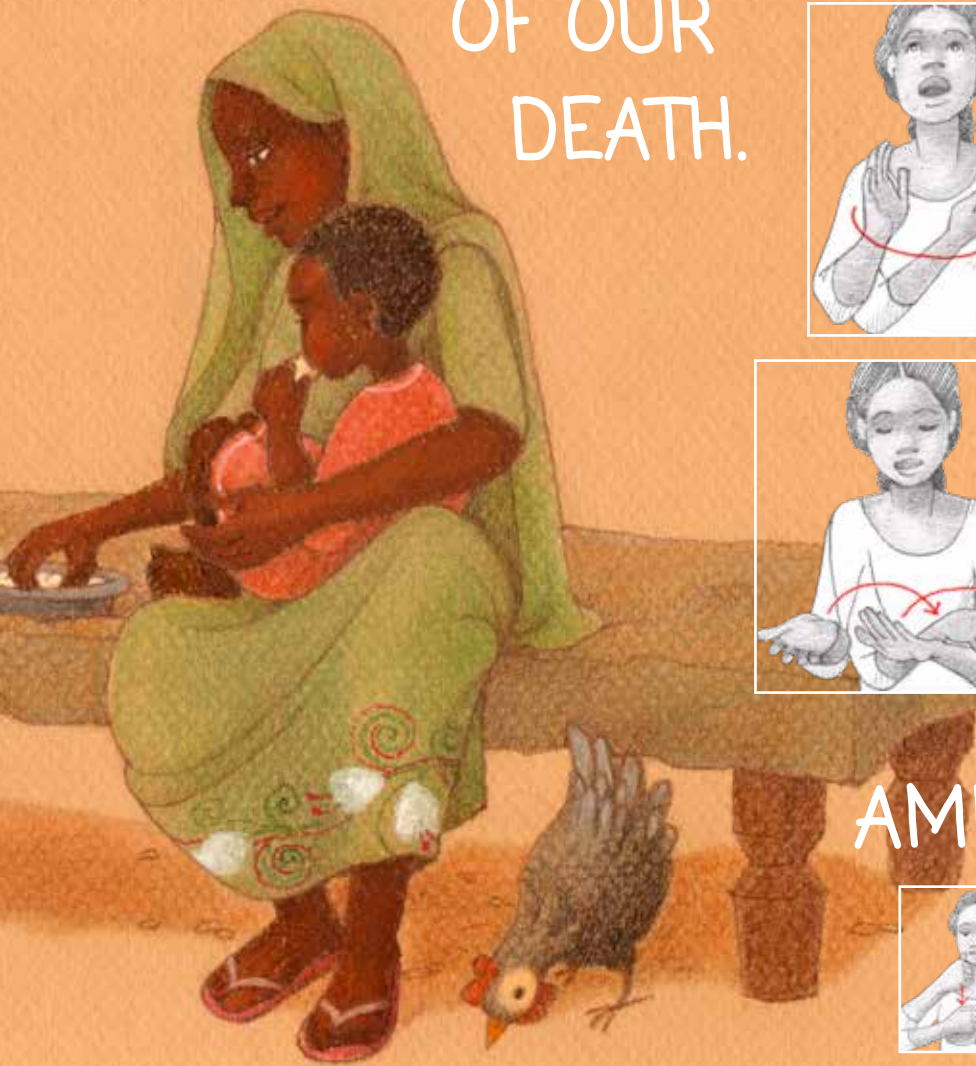




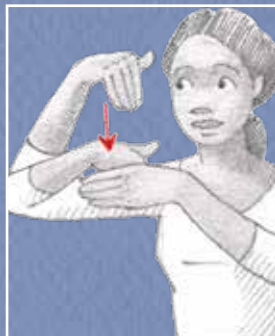
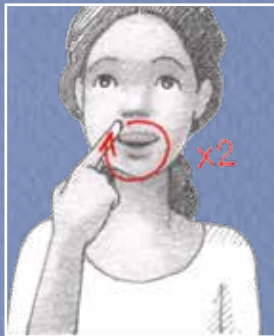
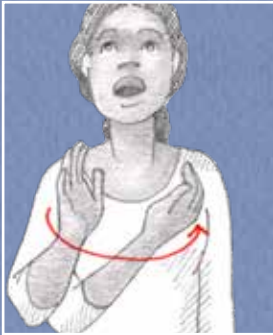
PRAY FOR US
SINNERS, NOW
AND AT THE HOUR
OF OUR
DEATH.

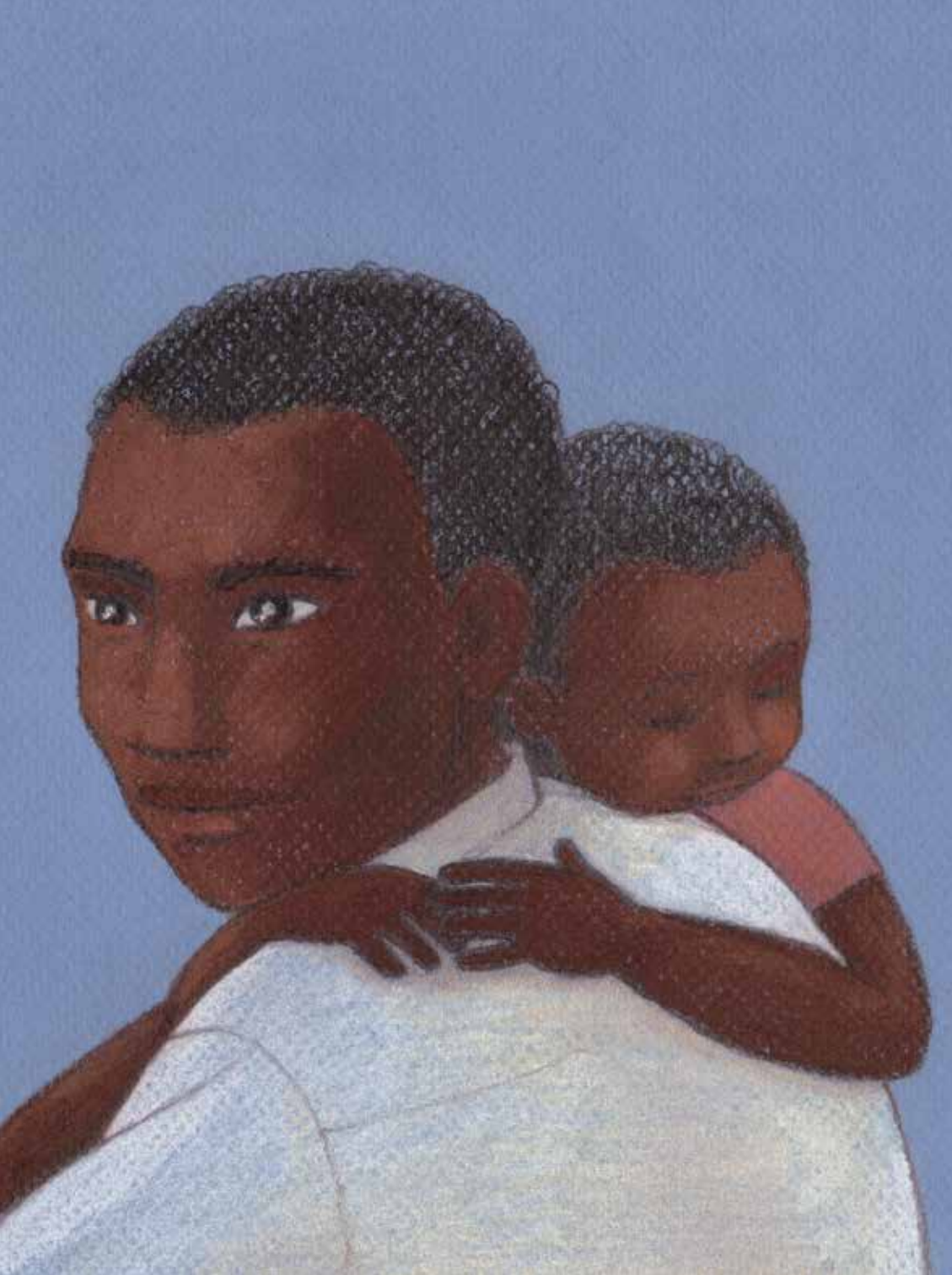


AMEN



OUR FATHER, WHO ART IN HEAVEN,

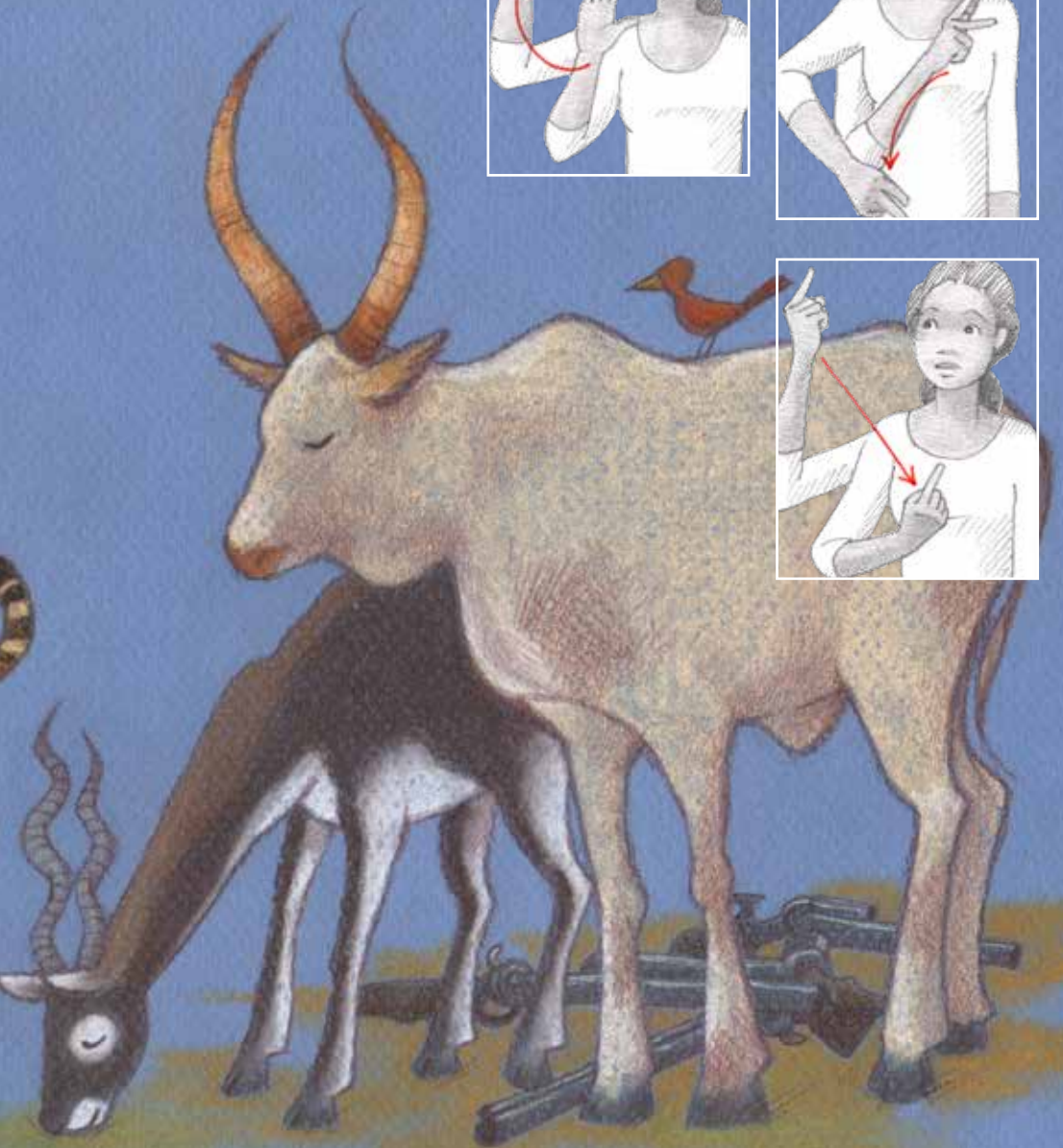


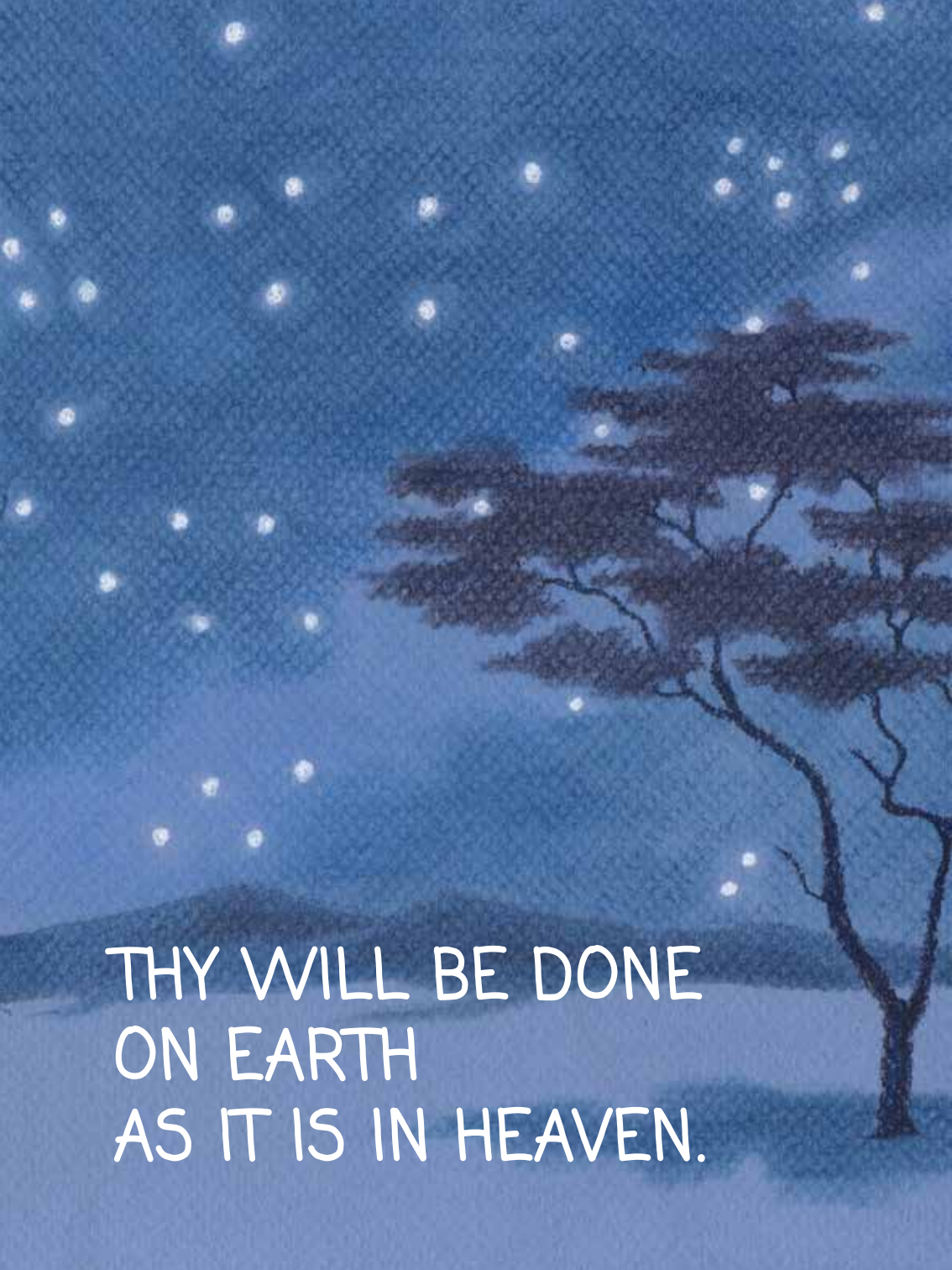




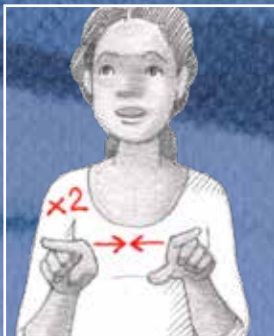
HALLOWED
BE
THY NAME;
THY KINGDOM
COME,



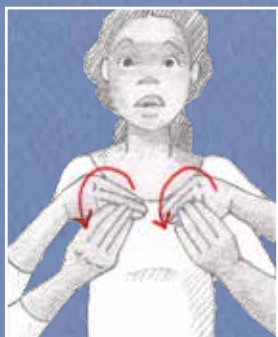


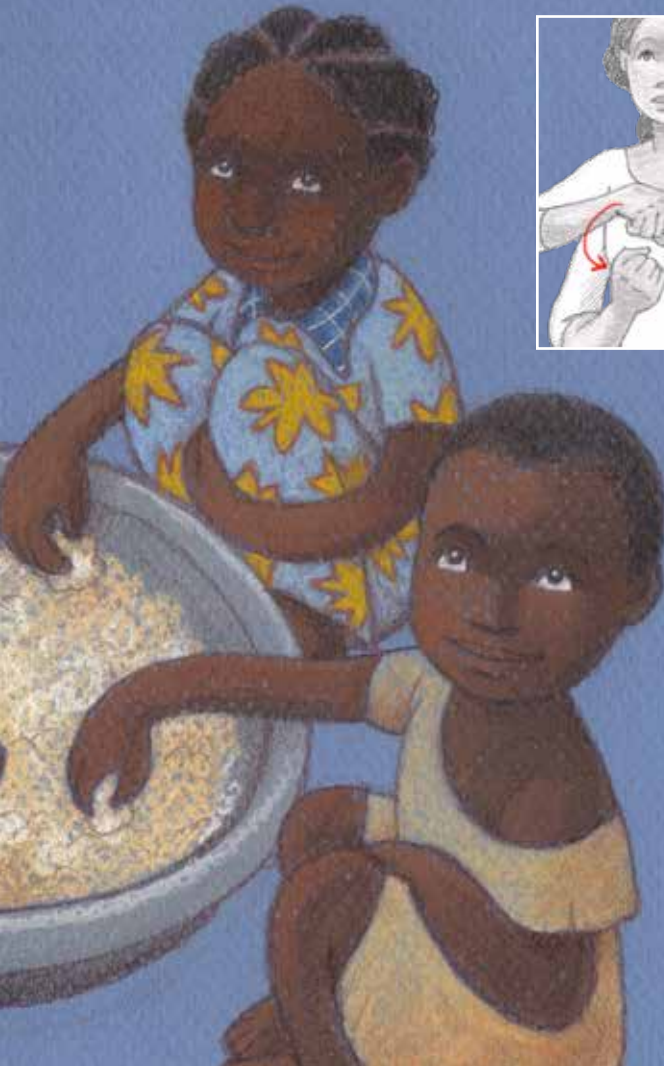
A night landscape with a starry sky, a tree, and mountains. The sky is a deep blue, filled with numerous bright, white stars of varying sizes. In the foreground, a large, dark, leafy tree stands on the right side. In the background, a range of dark, silhouetted mountains is visible against the starry sky. The overall scene is serene and evocative of a clear night.

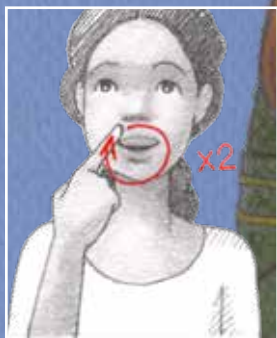
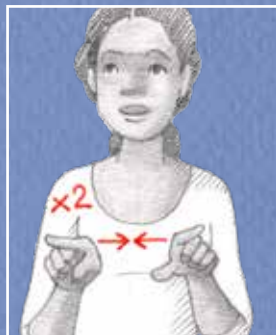
THY WILL BE DONE
ON EARTH
AS IT IS IN HEAVEN.



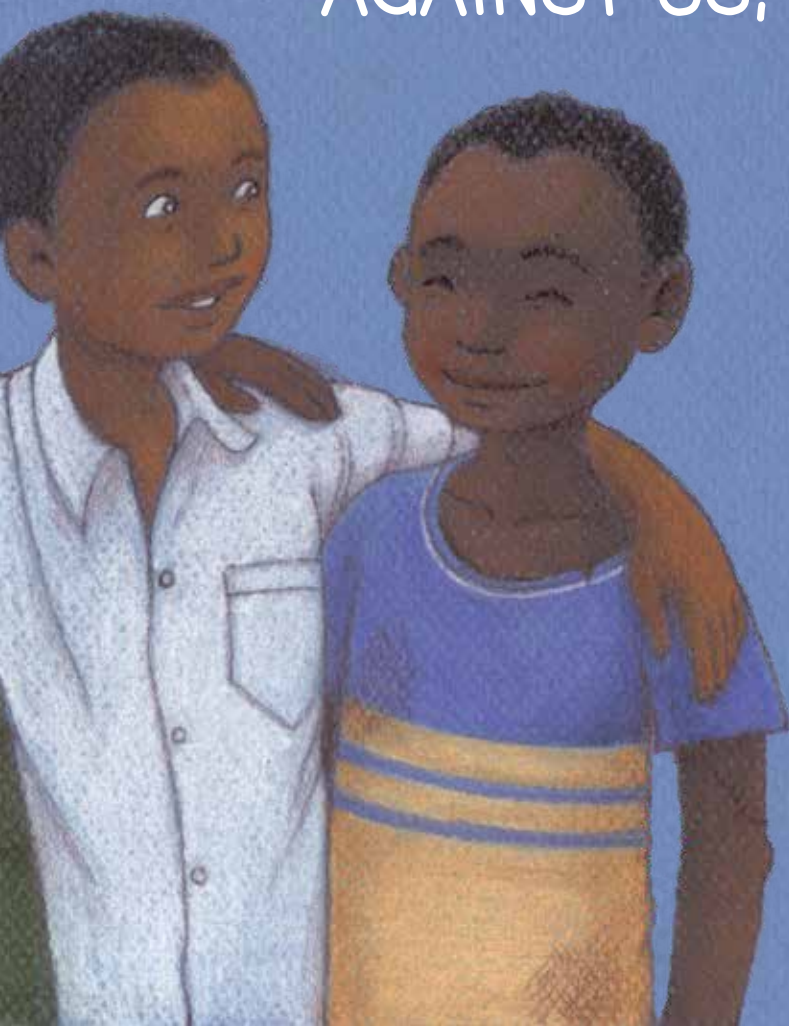
GIVE US THIS DAY OUR DAILY BREAD;

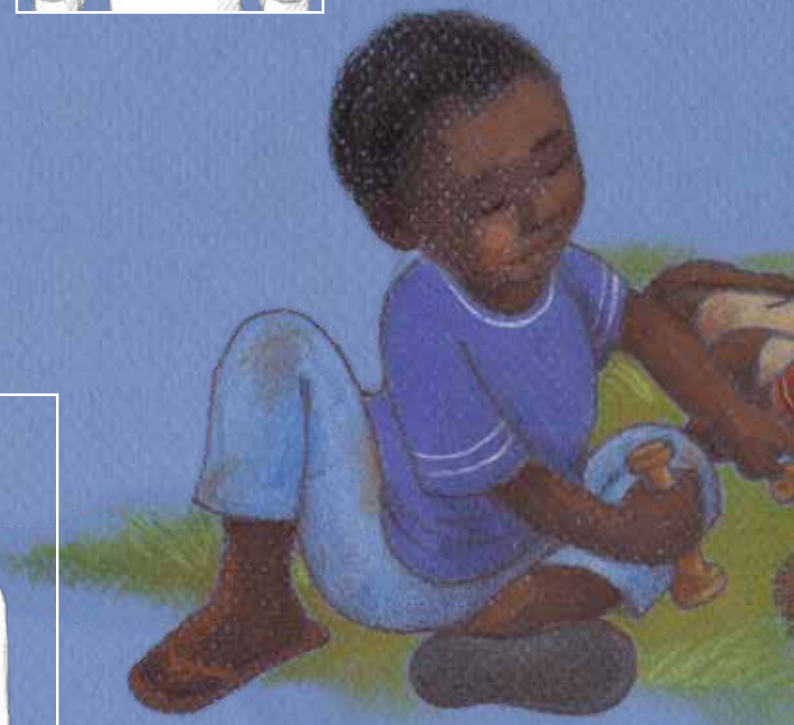
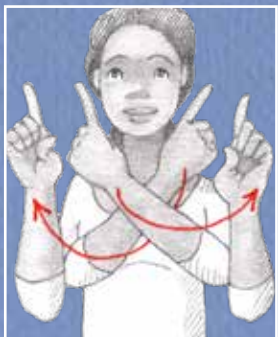
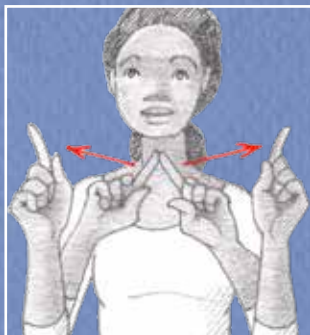
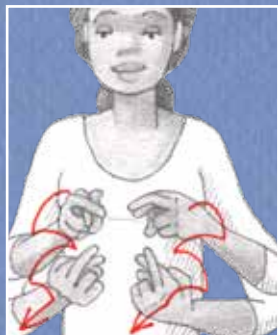






AND FORGIVE US OUR
TRESPASSES AS WE
FORGIVE THOSE WHO
TRESPASS
AGAINST US;





AND LEAD US NOT
INTO TEMPTATION,
BUT DELIVER US FROM EVIL.



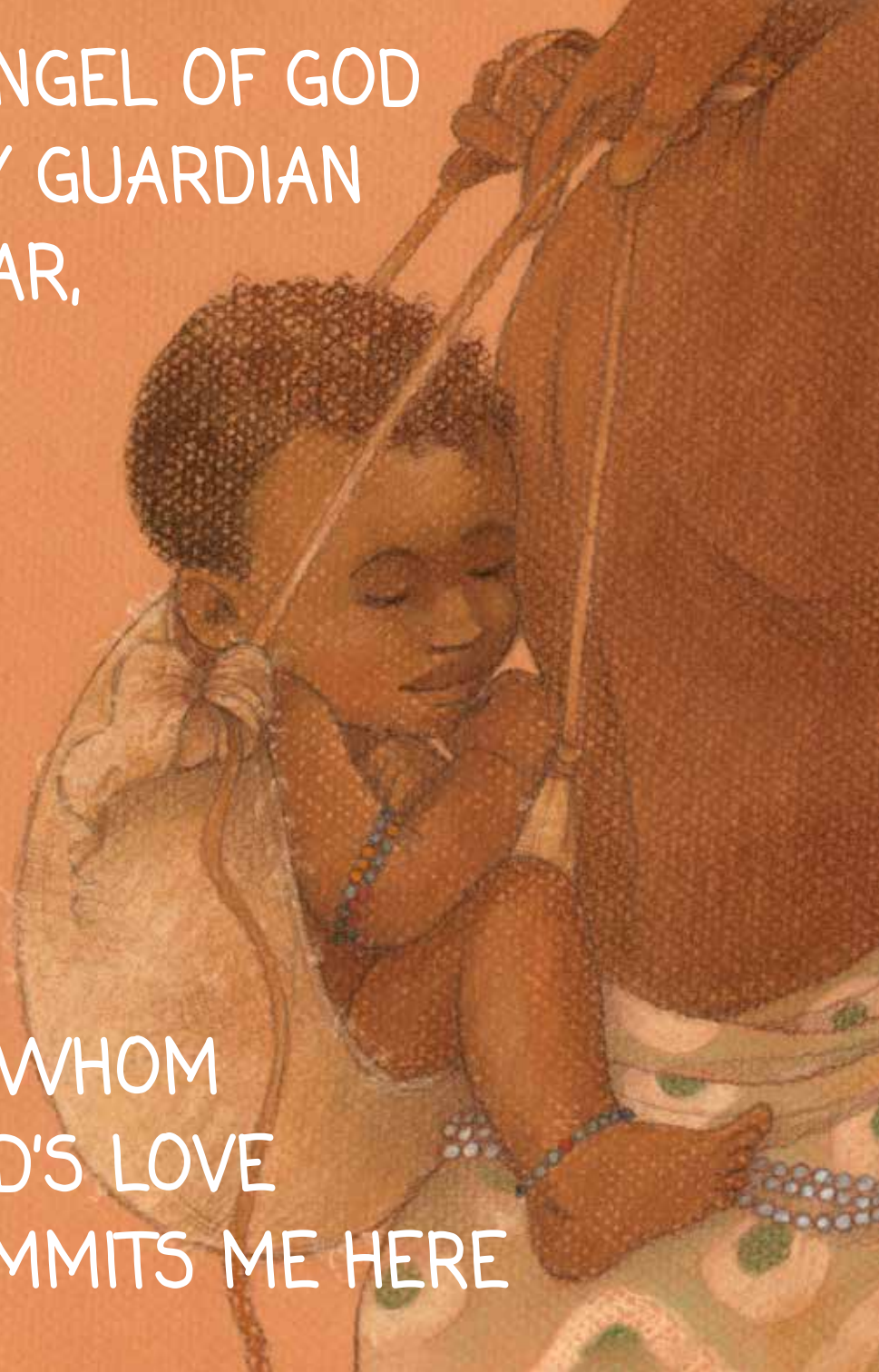
AMEN





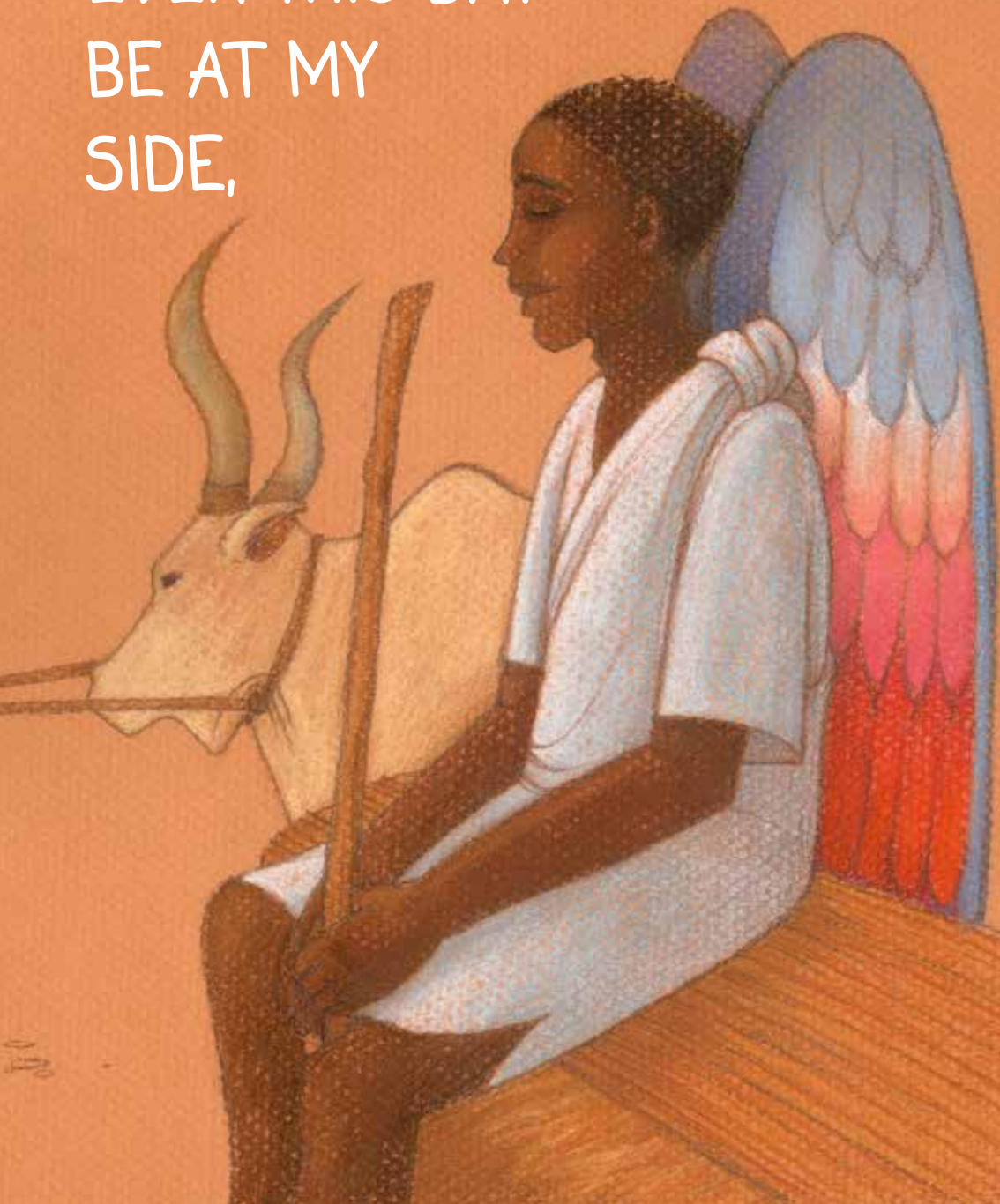
ANGEL OF GOD
MY GUARDIAN
DEAR,

TO WHOM
GOD'S LOVE
COMMITTS ME HERE





EVER THIS DAY
BE AT MY
SIDE,

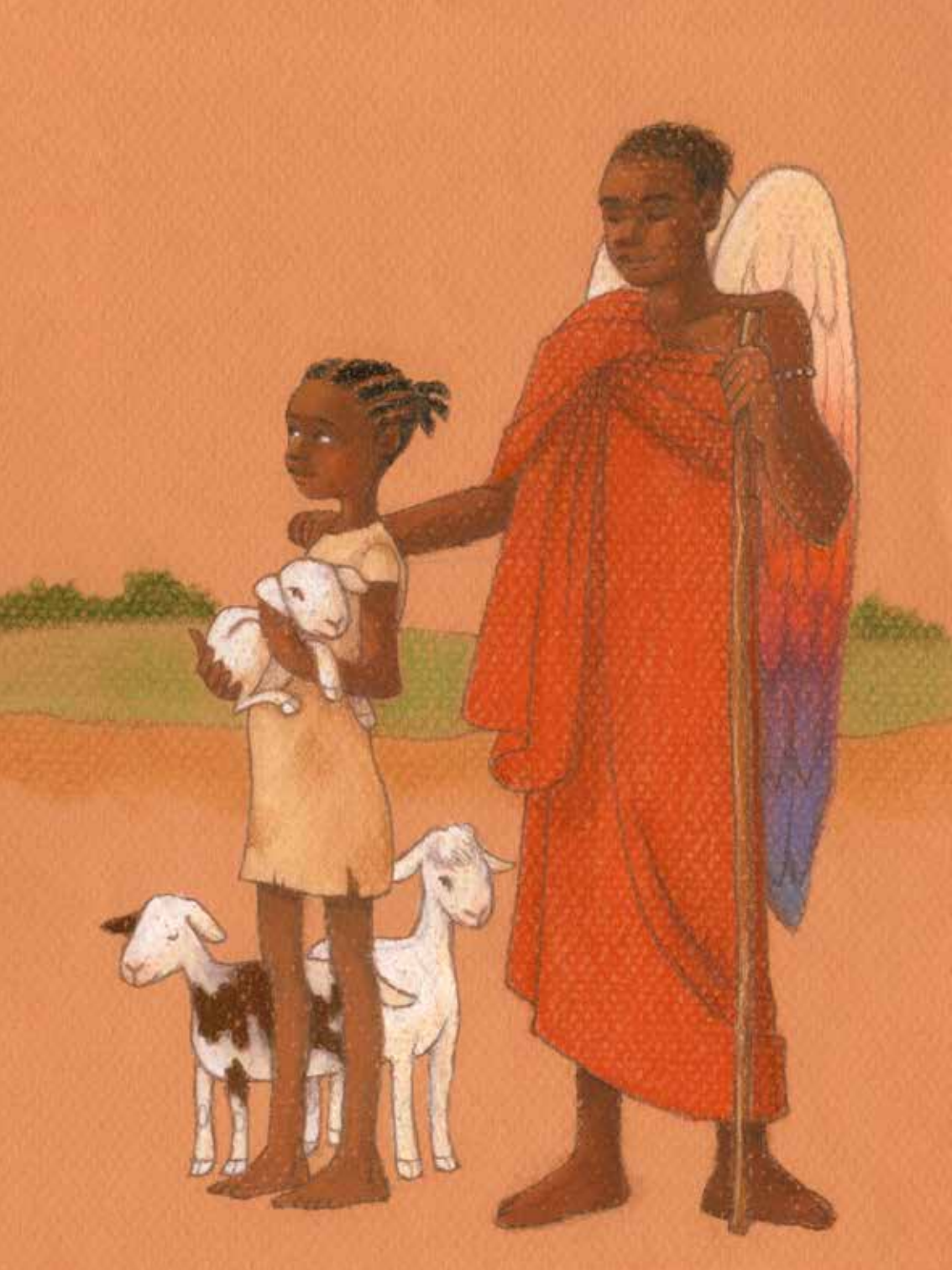


TO LIGHT AND GUARD, TO RULE AND GUIDE.

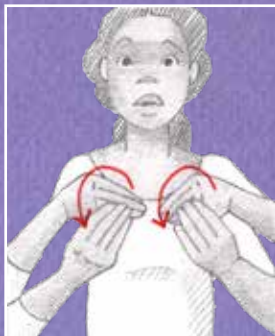


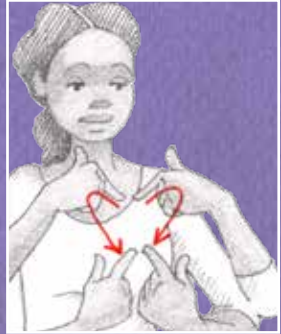
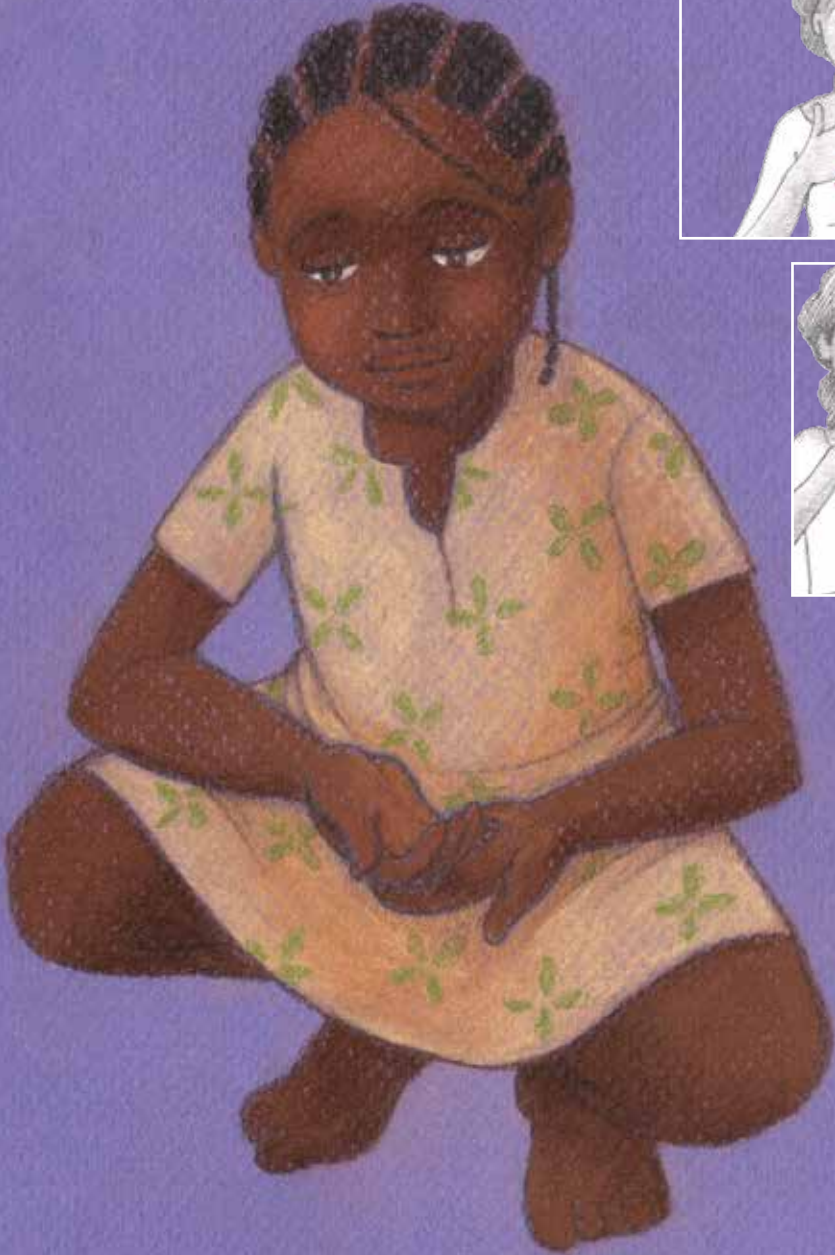
AMEN





GOD, FORGIVE
THE BAD THINGS I DID
GIVE JOY TO MY HEART.





AMEN



I PRAY In Juba Arabic Language

ALAMA BITA SILIP

BE ISIM AL AB WA IBIN WA RUA EL KUDUS
AMIN

ALSALAAM ALAEK YA MARIAM

ALSALAMALEK YAMARIAM, ALMALIYAT BIALIEMAT, AL RABUNAMA
MABURUK LE INTA BEN ALNISA WAMABURUK HU THAMARAT RAHMAK,
YESUA. YA MARIAM ALIDHRA, UMA ALLAH, SILI MIN ALJALANA NAHN
ALKHUTAT ALAN WAFI SAAT MAUTIN BITANA.
AMIN

YA ABANA

YA ABANA, ALADHI FI ALSAMA MUKADAS YAKUN ISIMAK;
MALAKUTUT TATI, KHASATK SATATIMU EALAA ALARD KAMA HI FI
ALSAMAA. AETNA IDHA EL YAWM KHAHAZNA ALYAWMI; WAGHFIR
LE NINA ALTAEDIAAT WANAHN NASAMIH ALADHIN YUKHATIYUWN
DADNA; LA TAQUDUNAA IILAA IIGHRA, BAL NAJNANA MIN ALSHARA.
AMIN

MALAIKA BITA RABUNA

MALAIKA BITA RABUNA YA EAZIZI EAZIZIUN ALDHY YARTAKIBUNI
HUBIH ALLAH HUNA IDHA ALYAWM YAKUN FI JANIBI. LILDAW
WALHARASAT, WA LIHUKM WA WATAWIJH.
AMIN

TAWBA

RABUNA AGFIR AJAT BATAL ANA AMULA WADI FARAH LE GILBA BITAI.
AMIN

Authors

Marisa Bonomi Child Psychotherapist

Cristina Pietta Children's Book Illustrator

Special Thank you to

Lara Mantovan Linguistic Mediator

Carine Epèe, Shafali Mathur, Fatou Seck Cultural Mediators

Acknowledgements

Carla Magnaghi has been in Juba (South Sudan) as a member of OVCI Usratuna for sixteen years. Among her many activities, she has taken care of deaf children giving them a chance to communicate through sign language, auditory training and lip reading. Above all she has shown a great love for them and deep understanding of their need of attention, trust and inclusion in the world of those who hear.

We are very grateful to the *Equatoria State Association for the Deaf and Dumb* for their kind help with the translation of the prayers into the sign language of South Sudan.



Arcidiocesi
di Milano

47. The Fathers also called a particular attention to "families of persons with special needs, where the unexpected challenge of dealing with a disability can upset a family's equilibrium, desires and expectations (...) Families who lovingly accept the difficult trial of a child with special needs are greatly to be admired. They render the Church and society an invaluable witness of faithfulness to the gift of Life. In these situations, a family can discover, together with the Christian community, new approaches, new ways of acting, a different way of understanding and identifying with others, by welcoming and caring for the mystery of the frailty of human life. People with disabilities are a gift for the family and an opportunity to grow in love, mutual aid and unity (...) If the family, in the light of the faith, accepts the presence of persons with special needs, they will be able to recognize and ensure the quality and value of every human life, with its proper needs, rights and opportunities. This approach will promote care and services on behalf of these disadvantaged persons and will encourage people to draw near to them and provide affection at every stage of their life".

FROM "AMORIS LAETITIA" BY POPE FRANCIS



Associazione
MONS. G. MARCOLI

S Centro di Ateneo
per la Solidarietà
Internazionale - CeSI



FREE COPY